

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text H — oh_f_aunt

speaker 06 (female, age 50)

collected in March 2018 by Mehrdad Meshkinfam in Hamedan

(*HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian*)

Utterances 0001–0050

0001	<i>ye ame dâstam</i>	I had an aunt
0002	<i>ammam ma ke hamedân budam</i>	My aunt, when I was in Hamedan
0003	<i>unam hamedân zendegi mikard</i>	She lived in Hamedan, too
0004	<i>ammam xeyli xub bud</i>	My aunt was very nice
0005	<i>xeyli barâm xub bud injâ</i>	She was very good for me here
0006	<i>migoftim</i>	We used to talk
0007	<i>miraftim</i>	We used to go
0008	<i>miyumadim</i>	We used to come
0009	<i>tanhâ kesi bud</i>	She was the only one
0010	<i>ke behem sar mizad</i>	who used to visit me
0011	<i>migof</i>	She used to say
0012	<i>xob ma injâ kesiye nadâram ke</i>	Well, I have no one here
0013	<i>miyumad</i>	She used to come
0014	<i>behem sar mizad</i>	She used to visit me
0015	<i>xolâse bâ amam xeyli xoşk xoš budimo</i>	to summarize, we were happy with my aunt and
0016	<i>zendegi mikardim</i>	We lived
0017	<i>tâ ike ye dafe amam payšanbe bud</i>	Till once, it was Thursday
0018	<i>umad xuney mâ</i>	She came to our home
0019	<i>goftam</i>	I said
0020	<i>ke ame kojâ mixây</i>	that auntie, where do you want
0021	<i>beri</i>	to go?
0022	<i>gofteš</i>	She said
0023	<i>ke mixâm</i>	I want
0024	<i>beram jom?e</i>	to go on Friday
0025	<i>fardâ mixâm</i>	Tomorrow, I want
0026	<i>beram ?arusiye susan hami xâhar zane hami ?amum</i>	to go to the wedding of Susan the sister-in-law of my uncle
0027	<i>mixâs</i>	She wanted
0028	<i>bere unjâ</i>	to go there
0029	<i>xolâse umado</i>	In sum, she came and
0030	<i>payšanbebâzâram zire panjeramun bud honarestân</i>	The Thursday Local bazaar was below our window, in Honarestan
0031	<i>rafto</i>	She went and
0032	<i>xarid kardo</i>	She did shopping and
0033	<i>umad bâlâ?o</i>	She came upstairs and
0034	<i>goftam</i>	I said
0035	<i>ame havâ xeyli xarâbe hâ</i>	Auntie! The weather is terrible
0036	<i>naro</i>	Do not go
0037	<i>go na</i>	She said no
0038	<i>bâ doxtaram miram</i>	I'm going to go with my daughter
0039	<i>goftam</i>	I said

0040	<i>bâše</i>	OK
0041	<i>xolâse umado</i>	In sum she came and
0042	<i>rafto</i>	She went and
0043	<i>ma dige xabar našodam</i>	I didn't be aware (of her) anymore
0044	<i>ma gofdam</i>	I said
0045	<i>raftan arusi dige</i>	They have gone to the wedding!
0046	<i>raftano</i>	They went and
0047	<i>jome šab bud</i>	It was Friday night
0048	<i>ma didam</i>	I saw
0049	<i>ke čize šanbe šab</i>	that something, on Saturday night
0050	<i>nagu beran tu râ</i>	But they go on the way

Utterances 0051–0100

0051	<i>tasâdof konan</i>	They have an accident
0052	<i>serâye mardâbâd tasâdof konan tasâdofe badi</i>	They had an accident, a bad accident, at the cross of Mard Abad
0053	<i>ke do tâ mâšin budan</i>	They were with two cars
0054	<i>mâšine doxtareš ke poš sar bude</i>	Her daughter's car that was behind
0055	<i>nigâ mikarde</i>	She was watching
0056	<i>mîge</i>	She says
0057	<i>haminjur ke mâmânina mašinešun gir kard be gârde jâde</i>	As the car of my mom hit the guard of the road
0058	<i>dare mâšin bâz šodo</i>	The door of the car opened and
0059	<i>mâmân oftâd pâyino</i>	Mom fell out and
0060	<i>mâsinam injuri čarx zado</i>	The car turned around in this manner and
0061	<i>oftâd ruš</i>	It fell on her
0062	<i>xolâse migof</i>	to summarize, she said
0063	<i>tu barfo târiki be če badbaxti mâmâne peydâ kardim</i>	We found mom by difficulty in the snow and darkness
0064	<i>peydâ kardim</i>	We found
0065	<i>âvordim tu mâšino</i>	We took her to the car and
0066	<i>gofteš</i>	She said
0067	<i>ke âzar jân dastam xeyli dard mikone</i>	That dear Azar! I have so much pain in my hand
0068	<i>didim</i>	We saw
0069	<i>ke e dasteš meske šekaste az ârenj</i>	That her elbow has been broken
0070	<i>dige resunde budan bimârestâne unjâ?o</i>	Well, they had taken her to the hospital there and
0071	<i>bimârestan bordan</i>	They took (her) to the hospital
0072	<i>borde budand</i>	They had taken (her)
0073	<i>tâ doktor biyâd</i>	Till the doctor would come
0074	<i>doktor nabude</i>	The doctor was not there
0075	<i>tâ doktor biyâd</i>	Till the doctor would come
0076	<i>vaxte talâyi?e a das midan</i>	They missed the golden time
0077	<i>vaxte talâyi?e a das midano</i>	They missed the golden time and
0078	<i>mibinan</i>	They realized
0079	<i>ke čize</i>	That...
0080	<i>mibaran otâq ?amal</i>	They took her to the surgery room
0081	<i>mibinan</i>	They realized
0082	<i>ke masâne pâre šode</i>	That the bladder has been torn
0083	<i>edrâr vârede xun šode</i>	The urine has entered the blood

0084	<i>dige xolâse unjâ ke nešeste budan</i>	Well, in sum, when they had sat there
0085	<i>migo</i>	She said
0086	<i>asan entezâr nadâštim</i>	We did not expect at all
0087	<i>biyân</i>	They would come
0088	<i>bagan</i>	to say
0089	<i>mâdaret fot karde</i>	Your mom has passed away
0090	<i>migo</i>	She said
0091	<i>nešeste budim</i>	We were waiting
0092	<i>didim</i>	We saw
0093	<i>doktor umad biruno</i>	The doctor came out
0094	<i>go</i>	He said
0095	<i>mote?assefam</i>	I'm sorry
0096	<i>gof</i>	He said
0097	<i>či šode</i>	What has happened
0098	<i>go</i>	He said
0099	<i>mâdaret fot kard</i>	Your mother passed away
0100	<i>mâdareš fot mikone unjâ?o</i>	Her mother passed away there

Utterances 0101–0150

0101	<i>dige bâbây manam migof</i>	Well, my dad said
0102	<i>mâram nešeste budim</i>	We were waiting
0103	<i>ke mahin biyâd</i>	Mahin to come
0104	<i>berim arusi</i>	to go to the wedding
0105	<i>migof</i>	He said
0106	<i>didam</i>	I saw
0107	<i>pesare barâdaram un yeki barâdaram umado</i>	My nephew, the son of my other brother, came and
0108	<i>gofteš</i>	He said
0109	<i>ke čize amu</i>	that uncle! it is ...
0110	<i>pâšo</i>	Stand up!
0111	<i>berim</i>	Let's go
0112	<i>ame tasâdof karde</i>	The aunt has had an accident
0113	<i>mardâbâde</i>	She is in Mard Abed
0114	<i>migof</i>	She said
0115	<i>hâlâ az barfam češm češmo nemidid</i>	Because of snow, one wasn't able to see anything
0116	<i>migo</i>	She said
0117	<i>raftimo</i>	We went and
0118	<i>didimo</i>	We saw and
0119	<i>didim bale</i>	We saw. Yesss!
0120	<i>mahin fot karde</i>	Mahin passed away
0121	<i>dige o šabam o šod</i>	Well, that night that happened
0122	<i>ke arusiye onâram bandegâne xodâ hamo amu kučikam</i>	That their wedding also the servants of God my younger uncle
0123	<i>bade arusi be mahze ke arusi tamum šode bud</i>	After the wedding, as soon as the wedding was finished
0124	<i>be xanumeš gofte bud</i>	He had said to his wife
0125	<i>ke čize</i>	That it is...
0126	<i>lebâs meškite vardâr</i>	Take your black clothes
0127	<i>berim hamedân</i>	to go to Hamedan

0128	<i>go</i>	She said
0129	<i>barây çiyoy inâ</i>	For waht...
0130	<i>dige tâ nesfey râ çizi nagofte bud</i>	He had not said anything till the half of the way
0131	<i>diye gofte bud âre</i>	Then he had said yes
0132	<i>mahin injuri šode?o inâ</i>	Something has happend to Mahin and ...
0133	<i>unam az ike arusi xâhare o mirafte</i>	Since she was going to her sister's wedding
0134	<i>xeyli nârâhat šode bud teflaki</i>	She was so sad, poor!
0135	<i>dige hiçi mâram xune budim</i>	Well, we were at home
0136	<i>mehrdâdm kuçik bud</i>	Mehrdad was also child
0137	<i>didam</i>	I saw
0138	<i>ke xâharam umad</i>	My sister came
0139	<i>xâharam umad</i>	My sisiter came
0140	<i>goftam vâ</i>	I said oh
0141	<i>injâ çi kâr mokoni</i>	What are you doing here?
0142	<i>umadi</i>	You have come
0143	<i>çikâr koni</i>	to do what?
0144	<i>mage šomâ arusi nabudin</i>	Haven't you been at the wedding?
0145	<i>mâram davat dâštim</i>	We have also been invited
0146	<i>naraftim</i>	We did not go
0147	<i>çun havâ xeyli xarâb bud</i>	Since the weather was too terrible
0148	<i>hiçi umado</i>	So, she came and
0149	<i>gofteš ke na</i>	She siad no
0150	<i>amme pâš šekaste</i>	The aunt's leg has been broken

Utterances 0151–0164

0151	<i>tasâdof karde</i>	She has had an accident
0152	<i>goftan</i>	They said
0153	<i>ke çize</i>	That it is...
0154	<i>nemirim arusi</i>	We are not going to the wedding
0155	<i>goftam vâ</i>	I said oh
0156	<i>çerâ çerto pert migi</i>	Why are you saying nonesense?
0157	<i>çe rabti dâre ye pâ šekastan be arusi</i>	What is the relationship between the leg breaking and wedding
0158	<i>hiçi dige vaxti goft</i>	When she said
0159	<i>amme fot karde?o injuri</i>	That the aunt has passed away and so...
0160	<i>xeyli ma nârâhat šodam</i>	I became sad too much
0161	<i>xeyli nârâhat šodam</i>	I became sad too much
0162	<i>çun vâqe?an un tanhâ kesi bud ke bâz injâ</i>	Since she really was the only person here
0163	<i>xeyli beheš omid dâštam bade xodâ</i>	I was hopeful to her after God
0164	<i>amamam injuri az dast dâdam</i>	I lost my aunt in this way